

## **ICEBFIT 2020**

### **Colloque International sur la Traduction Économique, Commerciale, Financière et Institutionnelle, IVe édition)**

**Faculté des Langues Appliquées**

**Université Française d'Égypte**

**Le Caire, 7-8 décembre 2020**

### **Appel à communication**

À l'ère de l'informatique en nuages et de l'information fluide, le marché de la traduction spécialisée, notamment la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle est en constante évolution. Les nouveaux besoins de ce marché sont étroitement liés à l'avancement de la technologie de l'information et de la communication. Avec la localisation, l'environnement collaboratif de traduction et les plateformes de traduction automatique, de nouveaux enjeux apparaissent au niveau de la communication des contenus.

Les traducteurs et les interprètes dans les domaines économique, commercial, financier et institutionnel relèvent le défi de cette nouvelle donne. Les multinationales, les organisations et les institutions communiquent des contenus multilingues à travers des documents et des versions localisées de sites web et d'applications mobiles. Le besoin en traduction spécialisée s'est accru aussi bien pour les multinationales et les entreprises que pour les institutions gouvernementales, financières, éducatives, médicales, pharmaceutiques et environnementales. Comment utiliser, dans le contexte du commerce électronique et celui du commerce mobile, la technologie de l'information et de la communication pour relever un défi de taille comme celui de l'enjeu interculturel dans la traduction spécialisée ? Comment garantir la qualité de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle ?

La formation dans son lien avec le marché est un des axes de réflexion de ce colloque. Les universités ont besoin de mettre à jour leurs programmes pour former des traducteurs et des interprètes qui peuvent être opérationnels sur le marché de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle. Tisser les liens entre le monde académique et le marché de la traduction constitue une valeur ajoutée pour la formation des futurs traducteurs et interprètes. L'employabilité devient l'une des préoccupations majeures des formateurs et des responsables dans le domaine de l'économie et des entreprises.

Dans ce contexte, la faculté des Langues Appliquées de l'Université Française d'Égypte organise la 4<sup>e</sup> édition du colloque international ICEBFIT au Caire, incubateur des cultures.

Le colloque réunira le monde académique et le monde professionnel afin de permettre, d'une part, un échange constructif entre les enseignants, les traducteurs du monde professionnel et les étudiants, d'autre part, la promotion de la recherche scientifique dans le domaine de l'économie et des affaires.

Cette édition, qui intègre la langue arabe pour la première fois, s'inscrit dans la continuité de celles de 2014 à l'Université d'Alicante, 2016 à l'Université du Québec à Trois Rivières et 2018 à l'Université d'Alicante. Le colloque aura lieu le 7 et 8 décembre 2020 à l'Université Française d'Égypte (ville de Chorouq).

**Les langues du colloque sont :** l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le français.

### **Soumission des propositions :**

Les participants intéressés peuvent soumettre leur proposition de communication en anglais, en arabe, en espagnol ou en français dans les domaines suivants : comptabilité, finance, marketing, logistique, transport, publicité, ventes, assurance, macroéconomie, microfinance, politique monétaire, tourisme, gouvernance d'entreprise, gestion, service immobilier, site web des entreprises, environnement, développement durable, etc.

Les participants intéressés peuvent soumettre deux résumés d'environ 300 mots chacun (en anglais et dans la langue de présentation).

Les participants intéressés à publier un article de recherche devront envoyer un résumé de 400 mots présentant la problématique de la recherche, les objectifs, le cadre théorique et méthodologique, ainsi que quelques résultats. Le résumé doit comporter des références bibliographiques pertinentes (respectant le protocole de l'APA).

Il est possible de soumettre un maximum de deux propositions, à condition que le participant soit co-auteur de l'une d'entre elles. Les résumés sont envoyés par courriel à partir du 20 décembre 2019 aux adresses suivantes :

[dima.husseini@ufe.edu.eg](mailto:dima.husseini@ufe.edu.eg) / [dimahusseini@gmail.com](mailto:dimahusseini@gmail.com)  
[yasmine.barsoum@ufe.edu.eg](mailto:yasmine.barsoum@ufe.edu.eg) / [yasmine.barsoum@gmail.com](mailto:yasmine.barsoum@gmail.com)  
[nihad.fottouh@ufe.edu.eg](mailto:nihad.fottouh@ufe.edu.eg) / [nfottouh@gmail.com](mailto:nfottouh@gmail.com)

L'adresse du site du colloque sera mentionnée dans le 2<sup>e</sup> appel à communication.

La durée des présentations orales est fixée à 20 minutes suivies de 10 minutes de discussion.

### **Les axes de réflexion sont :**

- Questions terminologiques liées à la pratique de la traduction.
- Création des ressources terminologiques.
- Genres et taxonomies textuelles et analyse contrastive.
- Expérience professionnelle des traducteurs spécialisés en traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle.
- Impact des outils TAO et de la TA sur le monde professionnel et universitaire.
- Évolution du savoir-faire professionnel de la traduction et de la rédaction sur la Toile.
- Traduction du discours spécialisé liée aux normes de traduction et aux enjeux terminologiques et phraséologiques.
- Enjeu interculturel lié à la terminologie et à la phraséologie.
- Nouvelles méthodes et outils d'enseignement de la traduction spécialisée.
- Formation professionnalisante liée au concept de l'employabilité des traducteurs.
- Traduction collaborative.
- Enjeu linguistique, interculturel et informatique de la localisation.
- Avenir de la traduction avec l'avancement de l'intelligence artificielle.
- Traduction et adaptation de textes destinés aux non-voyants comme les textes alternatifs.
- Formation et stages en traduction.
- Notion de qualité en traduction.
- Recherche dans le domaine de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle : bibliographies, bibliométrie, nouvelles tendances.

### **Conférenciers invités qui ont confirmé leur participation :**

Amal EL SABBAN, Université Ain Chams.

Daniel GALLEGO, Université d'Alicante.

Fayza EL QASEM, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 (ESIT).

Guy PENET, OMS (Bureau régional de la Méditerranée orientale).

Loïc DEPECKER, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

### **Dates importantes :**

- Soumission des propositions : à partir du 20 décembre 2019.
- Date limite de soumission des propositions : 1<sup>er</sup> avril 2020.
- Notification d'acceptation : 1<sup>er</sup> juin 2020.

- Inscription au colloque : 1<sup>er</sup> juin 2020.
- Date limite de pré-inscription : 1<sup>er</sup> juillet 2020.
- Date limite d'inscription : 1<sup>er</sup> octobre 2020.
- Colloque : 7-8 décembre 2020.
- Soumission des articles : 15 février 2021.
- Date prévue de publication : 2022.

Les travaux sélectionnés ayant fait l'objet d'une révision par les pairs seront publiés en français et en espagnol et en anglais dans la revue *META* en 2022 (volume 67, numéro 3). Une autre publication est prévue pour les quatre langues du colloque dans une autre revue ou maison d'édition que nous vous préciserons ultérieurement.

### **Frais d'inscription :**

- Pré-inscription des intervenants étrangers : 120 euros.
- Inscription des intervenants étrangers après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 170 euros.
- Pré-inscription des intervenants égyptiens : 800 L.E.
- Inscription des intervenants égyptiens après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 1000 L.E.
- Pré-inscription des participants étrangers : 60 euros.
- Inscription des participants étrangers après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 85 euros.
- Pré-inscription des participants égyptiens : 200 L.E.
- Inscription des participants égyptiens après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 350 L.E.
- Pré-inscription des étudiants de l'UFE : 50 L.E.
- Inscription des étudiants de l'UFE après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 60 L.E.
- Pré-inscription des étudiants des autres universités : 100 L.E.
- Inscription des étudiants des autres universités après le 1<sup>er</sup> juillet 2020 : 200 L.E.

### **Les frais d'inscription comprennent :**

- La participation à toutes les sessions du colloque.
- Le certificat de participation (pour les intervenants).
- Le certificat de présence (pour les participants).
- La trousse de documentation du colloque (pour les intervenants uniquement).
- Les actes du colloque (pour les intervenants).
- Les collations offertes aux pauses-café et les déjeuners pour les deux jours du colloque.

### **Comité scientifique :**

Abir Mohamed ABDEL SALAM, Université du Caire.  
Ahmed Darwich, Université du Caire.  
Amal EL SABBAN, Université Ain Chams.

Ana MEDINA, Université Pablo de Olavide.  
Daniel GALLEGO, Université d'Alicante.

Danio MALDUSSI, Université de Bologne.  
Defeng LI, Université de Macau.  
Dima EL HUSSEINI, Université Française d'Egypte.  
Éric POIRIER, Université du Québec à Trois-Rivières.  
Fayza EL QASEM, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 (ESIT).  
Fernando PRIETO, Université de Genève.  
Francisca SUAU, Université de Valence.  
Frédéric HOUBERT, Traducteur financier.  
Geoffrey KOBY, Université Kent State.  
Ghada ECHMAWI, Université Ain Chams.  
Jacqueline HENRY, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.  
Jeanne DANCETTE, Université de Montréal.  
José MATEO, Université d'Alicante.  
Khaled TOKAL, Université Française d'Egypte.  
Lieve VANGEHUCHTEN, Université d'Antwerpen.  
Loïc DEPECKER, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.  
Mansour ALY, Université de Helwan.  
María Calzada, Université Jaume I.  
Mona HACHEM, Université d'Al Azhar.  
Nadia GAMAL, Université Ain Chams.  
Nihad MANSOUR, Université d'Alexandrie.  
Patricia Minacori, Université Paris-Diderot.  
Pedro FUERTES, Université de Valladolid.  
Racha SALEH, Université de Helwan.  
Sahar MOHARRAM, Université de Helwan.  
Saïda KOHEL, Université de Annaba.  
Verónica ROMAN, Université Autónoma de Madrid.  
Yasmine BARSOUM, Université Française d'Egypte.

### **Comité d'organisation :**

Équipe de la Faculté des Langues Appliquées, Université Française d'Egypte :

Dima EL HUSSEINI  
Yasmine BARSOUM  
Mariam GAWICH  
Nihad FATTOUH  
Sara ABOU EL EINEIN  
Doaa SOLIMAN  
Nevine KAMAL  
Sarah CHATTI  
Chérine EL KHALIFA



Dina LOTFY  
Yasmine MAGDY  
Islam SALAH EL DINE

Alaa MOUSTAFA  
Habiba ROUSTOM  
Safia SHAFIK

Personnel administratif : Aya ADEL et Salma EL SERGANI.

**Contact :**

[dima.husseini@ufe.edu.eg](mailto:dima.husseini@ufe.edu.eg) / [dimahusseini@gmail.com](mailto:dimahusseini@gmail.com)  
[yasmine.barsoum@ufe.edu.eg](mailto:yasmine.barsoum@ufe.edu.eg) / [yasmine.barsoum@gmail.com](mailto:yasmine.barsoum@gmail.com)  
[nihad.fottouh@ufe.edu.eg](mailto:nihad.fottouh@ufe.edu.eg) / [nfottouh@gmail.com](mailto:nfottouh@gmail.com)